



11es journées du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction à Grenoble

«Lexique(s) et genre(s) textuel(s): approches sur corpus»
25-28 septembre 2018

Journées de formation 25-26 septembre 2018
Bâtiment IMAG (700 avenue centrale, 38400 Saint Martin d'Hères)

	Mardi 25 septembre 2018	
	<i>Salle de séminaire 1</i>	<i>Salle de séminaire 2</i>
9h30-12h30	Anatext et le Lexicoscope (O. Kraif)	
	Repas	
13h30-16h30	Gestion de bases lexicales avec iPolex et Jibiki (M. Mangeot)	Corpus Scientext et le lexique scientifique transdisciplinaire (A. Tutin)
	Mercredi 26 septembre 2018	
	<i>Salle de séminaire 1</i>	<i>Salle de séminaire 2</i>
9h30-12h30	Termostat (P. Drouin) (9h30-11h30)	Atelier NooJ (M. Silberztein)
	Repas	
13h30-16h30	Atelier Traitement Automatique des Langues Africaines TALAf (E. Schang & M. Mangeot)	Atelier NooJ (M. Silberztein)

Conférence 27-28 septembre 2018
MSH Alpes – Université Grenoble Alpes
<http://www.msh-alpes.fr/>

	Jeudi 27 septembre 2018	
8h30-9h30	Inscription et Ouverture – Amphi MSH Alpes	
9h30-10h15	Évariste Ntakirutimana , Professeur à l'Université du Rwanda Le français en Afrique – Amphi MSH	
10h15-10h45	Pause café	
	Lexicologie et lexicographie– Amphi MSH	Traduction – salle du 2^{ème} étage
10h45	Abibatou Diagne Éléments de morphologie lexicale pour une terminologie wolof	Emmanuelle Esperança-Rodier Analyse de la qualité des traductions automatiques du français vers l'anglais, d'Expressions Poly-Lexicales (EPL) à partir d'un corpus parallèle – Quelles sont les erreurs les plus fréquentes par type d'EPL ?
11h15	Inka Wissner Quels outils pour étudier la variation du français ? L'apport de la linguistique de corpus à l'exemple d'un diatopisme polysémique, prime (adj.)	Amélie Josselin-Leray, Caroline Rossi et Véronique Sauron Corpus et mémoires de traduction : deux approches du lexique et de la phraséologie en traduction spécialisée
11h45	Session «booster» pour les communications affichées – Amphi MSH	
12h15-14h30	Repas et session communications affichées (cf liste des communications affichées ci-dessous)	
	Terminologie et langues de spécialité– Amphi MSH	Phraséologie– salle du 2^{ème} étage
14h30	Jana Altmanova Expansion du terme en discours spécialisé ou comment décrire les bijoux?: une étude sur corpus	Margarita Rouski Les routines discursives dans les débats du Parlement européen : sur l'exemple de "à titre", "à ce titre"
15h	Marie-Hélène Fries Termes métaphoriques et domaines spécialisés: le cas de l'environnement	Laetitia Gonon et Julie Sorba Phraséologismes spécifiques dans les romans historiques et les romans de littérature blanche
15h30	Beatriz Sánchez-Cárdenas Understanding and translating the concept of damage in environmental texts	Isabella Carini, Adriano Ferraresi, François Lareau et Silvia Bernardini Fonctions lexicales et annotation de corpus : un outil pour l'apprentissage des collocations linguistiques
16h	Pause café	
	Didactique des langues– Amphi MSH	Lexicologie et TAL– salle du 2^{ème} étage
16h30	Rui Yan et Thi Thu Hoai Tran La modélisation des routines discursives dans une perspective didactique	Luce Lefevre et Gaël Lejeune Caractérisation de marqueurs de relations par classification non supervisée
17h	Evariste Ntakirutimana et Julia Ndibnu-Messina Ethé Dispositifs de recherche à l'enseignement supérieur et pratiques pédagogiques centrée sur la terminologie en DNL dans les établissements secondaires en région plurilingue: défis et perspectives	Mathieu Mangeot et Valérie Bellynck Un devin de microstructures pour importer ou normaliser des ressources lexicales
17h30	Lucía Gómez Pourquoi enseigner la polysémie verbale en classe de langues ? Réponses à cette question grâce aux résultats d'une étude sur corpus et d'un test expérimental.	Mathieu Mangeot et Mutsuko Tomokiyo Contributions et corrections dans le dictionnaire japonais-français jibiki.fr
18h	Assemblée générale – Réseau LTT – Amphi MSH	
19h30	Apéritif et repas festif – Aquarium – Campus Grenoble	

Vendredi 28 septembre 2018

9h	Patrick Drouin , Professeur titulaire à l'Université de Montréal Étude du profil lexical d'un corpus de l'environnement – Amphi MSH	
	<i>Corpus parallèles et comparables - Amphi MSH</i>	<i>Phraséologie– salle du 2^{ème} étage</i>
10h	Cetro Rosa et Zotti Valeria Corpus parallèles et comparables pour la traduction du patrimoine artistique : l'exemple de l'italien « loggia »	Iva Novakova et Siepman Dirk Motifs textuels à pivot adverbial dans le roman contemporain anglais et français
10h30	Marie-Pierre Escoubas-Benveniste, Anne Condamines et Fabio Montermini Patrons morphosyntaxiques nominaux et repérage des termes dans un corpus comparable de communication financière en italien et en français	Sandrine Fuentes et Syrine Daoussi Diaz Analyse syntactico-sémantique de la locution adverbiale quand même dans la trilogie Vernon Subutex de Virginie Despentes. Exploitation de corpus via NooJ.
11h	Pause café	
	<i>Corpus parallèles et comparables- Amphi MSH</i>	<i>Terminologie et linguistique outillée– salle du 2^{ème} étage</i>
11h30	Kira Peshkov Le corpus comparable et parallèle pour l'analyse comparée du discours juridique et la traduction (le cas de synonymie terminologique)	Patrick Drouin, Aurélie Picton et Julie Humbert-Droz Analyse des corpus spécialisés “multi-comparables” à l'aide d'une approche outillée : quelles limites et quelles pistes de travail?
12h	Olivier Kraif Constitution et traitement d'un corpus bilingue d'articles scientifiques : exemple de mise en oeuvre automatique avec une architecture légère en Perl	Sylvain Hatier, Evelyne Jacquy, Agnès Tutin, Laurence Kister et Mario Marcon Étude sur corpus et annotation du lexique scientifique transdisciplinaire
12h30-14h	Repas et session communications affichées (cf liste des communications affichées ci-dessous)	
	<i>Lexicologie et lexicographie– Amphi MSH</i>	<i>Phraséologie- Amphi MSH– salle du 2^{ème} étage</i>
14h	François Maniez L'implantation des emprunts verbaux à l'anglais dans la presse quotidienne française (2006-2016) : une étude sur corpus	Yujing Ji et Agnès Tutin Les routines de guidage du lecteur dans les écrits scientifiques en français
14h30	Mabrak Sami Critères de constitution des entrées à partir d'un corpus historique : le cas des dictionnaires historiques anglais, arabe et français	Alexis Ladreyt Les pragmatèmes de salutation du japonais dans une perspective contrastive avec le français : Traitement et typologie du phénomène
15h	Gabrielle Le Tallec Le dépôt légal du Web (BNF) : quel(s) usage(s) pour la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions ?	Malgorzata Niziolek, Teresa Muryn et Alicja Hajok À la recherche de motifs dans le corpus de romans policiers
15h30	Pause café	
	<i>Lexicologie et TAL- Amphi MSH</i>	<i>Terminologie et langues de spécialité– salle du 2^{ème} étage</i>
16h	Mutsuko Tomokiyo, Christian Boitet et Mathieu Mangeot Analyse et classification des exemples dans le dictionnaire “Cesselin” en utilisant le système de traduction automatique de Google et le dictionnaire UNL-UWs	Ana Escartin Arilla Le manuel de gestion de projets de coopération internationale : un outil lexicographique ?
16h30	Julien Roche, Zhenling Zhang et Yangli Jia Néologisme en chinois : une méthode basée sur le « clustering » pour faciliter l'introduction de termes occidentaux vers le chinois	Claudio Grimaldi La terminologie de la ville intelligente : étude de la naissance d'une terminologie à partir de corpus
17h	Christophe Roche et Maria Papadopoulou Définition ontologique du terme. Le cas des vêtements	

	de la Grèce antique	
17h30	Bilan de la conférence	

Liste des communications affichées Hall de la MSH

<i>Lexicologie et lexicographie</i>	
Larisa Grcic and Tomislav Frleta	Approcher le lexique spécialisé par les schémas prédicatifs
Rim Abidi	Vers une modélisation contrastive des verbes de mouvement et de déplacement à l'aide des corpus textuels
Rehab Ibrahim	Lexique des verbes supports en arabe standard moderne: Etude de la structure aspectuelle basé sur un corpus informatisé
Kateryna Kyrychok	Les verbes causatifs émotifs dans les corpus français, allemand et russe
Fokunang Ernest N., Patrick Njifon and Julia Ndibnu	Étude comparative des extensions verbales en mengisa, shupaməm et français pendant les traductions des lexiques: formes, signification, changements de valence
Khalidi Malek	L'étude diachronique de « à » et « de » après les verbes d'affection et leurs équivalents en arabe.
<i>Traduction</i>	
Maali Tewfic, Fouad	Vers une typologie des interférences dans les traductions de textes français-arabe.
<i>Corpus comparables et parallèles</i>	
Claire Lemaire	Corpus de registres différents pour le développement d'un aligneur d'unités polylexicales
Julia Ndibnu-Messina Ethé	Construction des corpus bilingues (langues africaines – français) : étude contrastée des interférences phonético-sémantiques
Fu'Ad Al-Qaisi	Nager à contre-courant ou comment le corpus parallèle devient une plateforme pour l'étude de la collocation
<i>Terminologie et langues de spécialité</i>	
Samira Moukrim	Terminologie orientée vers les connaissances et pratiques traditionnelles : Approches sur corpus
Serafina Germano	L'analyse de la variation terminologique dans un corpus juridique : le cas de Juriter
Fabrice Gilles	Quel sens prennent les mots anglais les plus fréquents du discours de la santé ? Une étude lexicographique du corpus ScienText
<i>Didactique des langues</i>	
Elias Kossi Kaiza	Corpus d'analyse des erreurs prépositionnelles chez les Anglophones apprenants du FLE au Ghana

